

（055106）日语口译（全日制）

（学制 2 年，授予 翻译 硕士专业学位）

一、培养目标

翻译是沟通不同语言的桥梁，是一种实践性很强的跨文化交际活动，针对翻译的教学与科研具有高度的理论性与实践性。

鉴于此，日语口译专业硕士学位研究生的培养目标为：在遵循翻译学专业研究生教育一般规律的基础上，根据专业学位教育的特点，借鉴、吸收国外高层次翻译专门人才培养的有益经验，紧密结合我国国情，充分发挥我校综合优势，培养德、智、体全面发展、能够在当前的国际环境下维护国家利益、提高国际竞争力，且在我国政治、经济、文化、社会建设等领域的跨文化交际活动中发挥桥梁作用的高端复合型专业日语口译人才。在中国积极“走出去”的时代背景下，要结合翻译职业道德教育及外事工作的纪律要求，加强学生的思想政治修养，牢固树立马克思主义在“日语口译”人才培养体系中的指导地位，以马克思主义的世界观和方法论统领职业翻译教育。

二、主要研究方向

日语口译

三、培养方式

（1）课堂教学采用研讨式、现场模拟式等多种教学方法，并聘请有实践经验的高级译员为学生上课或开设讲座。课程全面运用卫星电视、同声传译实验室和多媒体教室等电子信息技术设备，以提高授课质量。

（2）重视翻译实践。强调口译实践能力的培养和口译案例的分析，口译实践贯穿教学全过程，学生应该至少有 600 工作小时以上的口译实践活动。

（3）采取以导师负责为主、导师组集体培养的方式。导师组由硕士生导师和实际工作部门具有高级专业技术职称的翻译人员参加；可以实行双导师制，即我校导师与有实际工作经验和研究水平的资深翻译人员共同指导。

四、学制及修业年限

本专业全日制硕士专业学位研究生学制为 2 年，最长修业年限为基本年限延长 1 年。

五、课程设置及学分要求

本专业课程设置通过利用专业课程加强口译基础技能训练，全面提高口译的实践能力和理论水平。针对少数已有丰富的实践经验的研究生，由本人提出书面申请，可在导师指导下通过自学，以“免修不免试”的方式取得个别课程的学分。

总学分包含课程学分和专业实践学分。参照全国翻译专业学位研究生教育指导委员会发布的指导性培养方案，本专业总学分要求不少于 49 学分，其中课程学分不少于 43 学分，必修课学分不少于 37 学分。专业实践学分不少于 6 学分。

专业培养方案课程设置与学分要求

类别	课程编码	课程名称	总学时	学分	授课学期	授课方式	开课单位代码
必修课	90031001	中国概况	51	3	1、2	讲授	120
	08000002	留学生汉语 I	51	3	1	讲授	120
	08000003	留学生汉语 II	51	3	2	讲授	120
	90021108	第一外国语（HSK）		3			
	90051001	科研伦理与学术规范		1	1、2	线上	
	10031026	研究生学术论文写作指导	17	1	2	讲授	100
	10031016	中国语言文化	48	3	1	讲授	100
	10031017	翻译概论	34	2	1	讲授	100
	10031018	基础口译	34	2	1	讲授	100
	10031019	基础笔译	34	2	1	讲授	100
	10031020	交替传译	64	4	1	讲授	100
	10031021	同声传译	64	4	2	讲授	100
选修课	10031024	口译实习	>400 工作小时	6	3、4	实习	100
		体育		2			300
	90052002	创新思维与创业实验		1		在线课程	900
	90052003	人工智能		1		在线课程	900
	10034022	中日口译理论与实践	34	2	1	讲授	100
	10034026	中日跨文化交流	34	2	1	讲授	100
	10034024	高端影视传媒口译	34	2	1	讲授	100
	10034009	计算机辅助翻译	34	2	1	讲授	100
	10034010	本地化翻译技术与实践	34	2	2	讲授	100
	10034028	中日典籍翻译	34	2	1	讲授	100
	10034034	中国特色表述与国际政治翻译	34	2	1	讲授	100
	10034030	高端外事会见口译	34	2	2	讲授	100

	10034031	高端演讲翻译	34	2	2	讲授	100
	10034023	高端国际经贸口译	34	2	2	讲授	100
	10034036	汉日语言对比与翻译	34	2	2	讲授	100
	10034029	高端国际会议同声传译	34	2	3	讲授	100
	10034035	全产业实用翻译	34	2	3	讲授	100
	10034050	第二外国语（英）	34	2	1	讲授	100
补 修 课				不 计 学 分			

说明：体育作为选修课（2 学分），不计入研究生完成课程学习所取得的总学分。

六、培养环节（可包含专业实践、开题报告、中期考核、论文预审、预答辩等）

1. 专业实践（必修）

日语口译专业学位在学期间必须参加翻译实践。本专业最低译量不少于 400 工作小时。

2. 开题报告（必修）

学生修满规定学分并达到学校的相关要求可以申请学位论文开题。开题是研究生撰写学位论文的前提条件。学生在导师的指导下，在课堂学习、文献阅读和学术调研的基础上，确定论文题目，提交论文的选题报告，由指导小组组织审核、答辩，通过者在导师的指导下开始撰写学位论文。

翻译硕士学位论文选题由学生根据课程学习及翻译实践内容初拟题目，并在导师指导下深化、精炼，在此过程中，应充分发挥导师组、尤其是行业专家的指导作用。

翻译硕士学位论文选题须经开题答辩流程；开题答辩委员会至少由三位副教授及以上职称人员组成（可含导师本人）。开题答辩委员会应严格评审，对于不符合翻译硕士学位论文要求的选题，或者论文设计未能达到相应质量要求或学术规范的选题要限期修改；修改后仍未达到要求的选题应坚决否决。

3. 中期考核（必修）

学位论文选题通过开题答辩后，学生应定期向导师汇报论文写作进展；论文答辩前三个月由论文质量检查小组（至少由三位副教授及以上职称人员组成，可含导师本人）进行中期检查，中期检查合格者方可进入重复率检测和论文评阅环节。

七、毕业标准及申请学位成果要求

1. 毕业标准

本专业实行学分制。通过南开大学规定的课程考试，成绩合格取得学分；修满规定学分者撰写学位论文；修满规定学分，论文答辩通过且符合《中华人民共和国学位条例》者按南开大学学位申请程序申请翻译硕士专业学位证书和学历证书。

2. 申请学位成果要求

无

八、学位论文

1. 论文基本要求

论文工作时间：在第3学期开题，第4学期完成论文初稿。第4学期3月初交终稿，第4学期5月论文答辩。

学位论文写作时间为一个学期，可采用以下任意一种形式：

①翻译项目：在导师指导下，根据本人在翻译实践环节进行的口译实践（须有口译实践的录音作为支撑材料），就翻译过程中的问题等内容，撰写不少于20000字的研究报告。

②实验报告：在导师指导下，就口译的某个环节展开实验，并分析实验结果，撰写不少于20000字的实验报告。

③调研报告：在导师的指导下，针对口译现存的具体问题，运用科学的调查理论、方法和工具，通过翔实的资料系统深入的统计分析，对问题的各个层次、各个侧面通过典型事例进行剖析，分析问题及其成因，总结归纳或推导出结论，提出具体对策，撰写不少于20000字的调研报告。

④案例分析：在导师的指导下，针对同一主题的若干个与口译相关的案例进行研究和专项调查等，撰写不少于20000字的案例分析报告。

⑤研究论文：在导师的指导下，撰写不少于20000字的口译研究论文。

无论采用上述任何形式，学位论文都需用外语撰写，理论与实践相结合，行文格式符合学术规范。

2. 论文评阅

翻译硕士学位论文评阅需聘请两位与论文有关的评阅人对论文进行书面评阅。论文评阅人应是责任心强、作风正派，在本学科领域有一定学术造诣的具有副教授及以上或相当职称的同行专家，其中应有相关行业实践领域具有高级专业技术职务的校外专家一名。

3. 论文答辩

翻译硕士学位论文答辩委员会由3至5人（有指导教师参加答辩委员会的至少4人）组成，其中必须有一位是高级职称、实践经验丰富的口译或笔译专家或具有高级专业技术职务的校外专家（根据学位申请人的论文研究方向而定）。

九、其他要求

无